

Proyecto Europeo de Traducción

Projektgruppe
für sponischsprachige Literaturen

LITES

V Encuentro de Traductores y Escritores

El V Encuentro de Traductores y Escritores en Castrillo de los Polvazares (León) ofrece un foro a traductores, escritores, editores, agentes culturales y representantes de fundaciones con objetivo de ajustar, promocionar y difundir traducciones de obras literarias escritas en español a las principales lenguas europeas. Las Jornadas contemplan reuniones de trabajo en las que participarán junto a traductores profesionales ya consagrados talentos emergentes. Tendrán lugar coloquios y debates entre escritores españoles y sus respectivos traductores donde se ultimarán traducciones, se abordarán los proyectos en curso del Taller de Traducción Literaria de Kiel (LITES), del proyecto ESTHER de Francia y del grupo inglés e irlandés AMERGIN que con una extensión italiana conforman el Proyecto Europeo de Traducción.

Una conferencia de Antonio Colinas el 26.07 y el Filandón de clausura serán los actos públicos que enmarcarán esta edición jubilar del Encuentro de Traductores y Escritores en Castrillo de los Polvazares.

Obra gráfica:
Estructura-petroglifo-colinas
Fotograbado digital seriado, 75 x 75 cm.
© Jesús Palmero 2010

Sede del encuentro

Cuca la Vaina, c/ Jardín, s/n
24718 Castrillo de los Polvazares
Tel y Fax: +34 987 697 078
www.cucalavaina.com

Coordinación

Prof. Dr. Javier Gómez-Montero
Romanisches Seminar
Christian-Albrechts-Universität zu Kiel
Leibnizstr. 10, D-24098 Kiel

Tel.: +49 431 880 2261
www.uni-kiel.de/lites
gomez-montero@romanistik.uni-kiel.de

Con la colaboración de
Prof. Dr. Béatrice Rodriguez
ESTHER (Écrivains, Traducteurs
et Hispanistes en Réseau)
Université Paris XII
Rodriguez.Paris12@orange.fr



Castrillo de los Polvazares

26- 28 de julio 2010

Proyecto Europeo de Traducción

Lunes 26.7.2010

- 9h30 **Inauguración:**
Rogelio Blanco, Juan J. Alonso Perandones,
J. Gómez-Montero
- 10h00 **Experiencias I. Lost in Translation:
Traducción y vida**
Antonio Colinas, Emilio Coco
- 11h30 **Coloquio I:
Galería de Escritores y Traductores
entre Europa y América**
Felipe Boso (E. Ortega/P. Strien-Bourmer)
María Zambrano (Marifé Santiago Bolaños)
Ricardo Gullón (Carlos Javier García)
- 14h30 Cocido maragato
- 17h15 **Presentación de proyectos académicos y de
orientación profesional:**
1. Master en Traducción y Nuevas Tecnologías
(Antonio de Toro)
2. Proyectos académicos en la Universidad de
Salamanca (Carlos Fortea)
3. Calidad y traducción: estándares de calidad,
revisión de traducciones y post-edición (José
Ramón Trujillo)
- 19h15 **La Fundación Jorge Guillén y la traducción
literaria en Castilla y León** (Antonio Piedra)
- 20h00 **Conferencia de Prensa:**
Presentación del proyecto de traducción de los
libros "Castilla y León en el Camino. Ficciones
y semblanzas de un territorio jacobeo"
(Consejería de Cultura y Turismo de la Junta
de Castilla y León), "Allá en el Noroeste. Una
cartografía literaria del Camino en León"
(ESTHER/LITES) y del ciclo "El Camino en la
literatura. La literatura del Camino" (Centro de
Estudios Astorganos Marcelo Macías)

Martes 27.7.2010

- 20h30 **Conferencia de A. Colinas en la Ermita:**
Preludio musical con Manuel Urueña Cuadrado.
Vino de honor con pastas y embutidos de la
tierra, ofrecidos por la Junta de Vecinos y el
CEAMM
- Martes 27.7.2010**
- 9h30 **Experiencias II. Lost in Translation:
Flujos y márgenes de la traducción**
Traduciendo a Dante (Esperanza Ortega)
Entre Alemania y España (Carlos Fortea)
- Traducir en Trieste (J. Á. González Sainz)
Traducción y creación (Xoán Abeleira)
- 12h30 **Coloquio II:
Literatura europea: Canon y traducción**
Debate abierto con la participación de Andrés
Martínez Oria, John Rutherford et. alii
- 14h30 Almuerzo
- 16h30 **Taller de traducción I:**
Textos del Camino (J.Á. González Sainz, Luis
M. Díez, A. Colinas)
LITES: Petra Strien-Bourmer
ESTHER: Béatrice Rodríguez
ITALIA: Emilio Coco
- 19h30 **Presentación de traducciones en curso:**
1 ESTHER/LITES: Allá en el Noroeste
Béatrice Rodríguez / Francis Martínez
2 AMERGIN/Oxford: Antología de literatura
galega (Antonio de Toro) y de relatos
contemporáneos (John Rutherford)
3 Traducción de poesía contemporánea (José R.
Trujillo)
- 20h30 Recepción junto al Juego de bolos

Miércoles 28.7.2010

- 9h30 **Taller de traducción II:**
Luis Mateo Díez - El sueño y la herida (Francis
Martínez/Wiebke Best/Karina Gómez-Montero)
- 12h00 **Coloquio IV: Literatura leonesa ante Europa**
Juan Pedro Aparicio
Luis Mateo Díez
- Moderación: Nicolás Miñambres
- 14h30 Almuerzo
- 16h30 **Taller de traducción III: Filandón**
Juan Pedro Aparicio
José María Merino
Luis Mateo Díez
- Presentación: Miguel Giraldez (y con Petra
Strien-Bourmer)
- 20h30 **Filandón en la Ergástula/Museo Romano de
Astorga**
Luis Mateo Díez
Juan Pedro Aparicio
José María Merino
- Presentación: Alfonso García
- Verás en ella señales muy leves,
signos dictados por el firmamento,
los símbolos de un tiempo infinito,
revelación del alma que no muere.*
- ("Signos en la piedra", Antonio Colinas)*